



Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

## **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

### **МАТЕРІАЛИ XIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 24 листопада 2023 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2023

Перекладацькі інновації : матеріали XIII Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 24 листопада 2023 р. / редкол.: С. В. Баранова, І. К. Кобякова, О. В. Бровкіна та ін. – Суми : Сумський державний університет, 2023. – 259 с.

У матеріалах подані тези XIII Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Перекладацькі інновації». До збірника увійшли наукові дослідження, присвячені актуальним проблемам сучасного перекладу, мовознавства, лінгвістики, стилістики, методики та методології сучасних літературознавчих досліджень.

Для мовознавців, перекладачів, викладачів і студентів філологічних та перекладацьких факультетів.

візуально привабливим та легким для сприйняття, а й правильно подати текст. Особливо, коли це стосується перекладу тексту з української мови на англійську. Саме так видання може залучати до себе не лише україномовну аудиторію, а й англomовну. У такому випадку доречно перевіряти граматичні конструкції та лексичні помилки, щоб не спотворити первинний зміст повідомлення.

1. Halliday M. A. K. An Introduction to Functional Grammar. 2nd ed., London : Edward Arnold, 1994. – 212p.
2. Кузнецова Г. В. Деякі аспекти вивчення мультимодальності в політичному дискурсі: Перекладознавство та міжкультурна комунікація № 4 (2017) – 193 с.
3. Галас А. Мультимодальний дискурс пропаганди крізь призму епістемічної моделі оцінки: Мова і суспільство. 2017. Випуск 8. – С. 56 - 68

## **ОСОБЛИВОСТІ УТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛОМОВНОМУ ВІРТУАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ**

*Шевченко Є. В.*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Чуланова Г. В.  
Сумський державний університет*

В зв'язку з постійним розвитком мови та швидким поширенням застосування інформаційних технологій в усіх сферах людського життя, особливо в останні роки, високої актуальності набуває дослідження лінгвістичного аспекту використання цих технологій і конкретно дослідження неологізмів у сучасному стані мови та з урахуванням сучасних факторів та тенденцій розвитку.

Метою є фіксація та дослідження конкретних прикладів сучасних англійській неологізмів утворених у віртуальному дискурсі, аналіз способів їх утворення, характеристика основних тенденцій розвитку та їхнього впливу на мову.

Для вирішення поставлених завдань були застосовані загальнонаукові та лінгвістичні методи, що включали структурний та семантичний аналіз, метод індукції та класифікація. Теоретичною основою стали сучасні лінгвістичні дослідження та публікації, в той

час як практичною основою виступають публікації в соціальних мережах, блогах, матеріали ЗМІ та архіви онлайн форумів.

Виділивши основні способи утворення неологізмів, серед яких словоскладання, афіксація, конверсія, злиття, скорочення та ін. та проаналізувавши приклади неологізмів віртуального дискурсу з соціальних мереж та слів, що утворилися на фоні пандемії Covid-19 був зроблений висновок, що найпоширенішим є способом є словоскладання та телескопія. При цьому зазначається, що слова віртуального дискурсу мають ряд особливостей, серед яких їхня загальна неформальність, часто низька вмотивованість і короткий термін існування.

Неформальність неологізмів утворених у віртуальному дискурсі зумовлена деперсоніфікацією, анонімністю та асинхронністю комунікацій в мережі інтернет. Дослідження вказують, що спілкуючись в інтернеті люди віддаляють свою «реальну» особистість від тієї якою вони є онлайн, хоча насправді лише їхнє мислення і змінюється. [3] Слово *corium* (*core* + *orium*), що набуло свого теперішнього значення на анонімному форумі 4chan у 2019 – 2020 роках позначає самообман з ціллю впоратися з чимось. Типове використання:

*"My hairline is totally fine"*

*"You're high on copium dude..."*

(Urban Dictionary, Dec 20, 2021)

Проаналізувавши приклади застосування цього терміну, можна побачити, що його безпосереднє використання ставить за ціль в неформальному стилі мови повернути людину до реальності, тобто схоже за значенням до виразів *you should take it real* або *don't foul yourself*.

Схожим чином існує термін *twitteriversity* (*twitter* + *university*), що по своїй суті має теж саме значення, що і термін *networking*, тобто створення контактів професійного характеру з людьми, проте в цьому випадку використання обмежене позначанням такого пошуку саме в соціальній мережі twitter.

Говорячи про сучасні неологізми в інтернеті неможна опускати такий соціальний фактор, що основними користувачами інтернету все ще є молоде покоління яке активно утворює свій сленг в мережі інтернет. При цьому вченими відзначається ознака творчого креативного процесу при формуванні таких слів. [2, с. 128] Зростаючи молоді люди намагаються сформувати свою ідентичність, нову

особистість і вони починають вживати сленг аби «вписатися» в певну соціальну групу, або показати свою власну незалежність від інших, з такими цілями утворюючи неологізми. Сленгове слово *fleek*, що дуже близьке за значення до виразу *on point*, тобто «влучно», є семантичним неологізмом, що раніше мало значення: стильний, привабливий та дуже гарний. В соціальних мережах старшим поколінням відзначається низька вмотивованість його використання.

Також була виділена популярність різного роду акронімів, що класично розділяються на три типи: фонетичні, графічні та лексичні[1, с. 226]. Особливо серед фонетичних акронімів відзначено дуже розповсюджене в англomовному дискурсі скорочення слова *you* до *u*, або *by the way* до *btw*, серед графічних популярними є *asap* від *as soon as possible* або *so* від *significant other*. Серед інших прикладів відзначається АВО, що є абрeвіатурою графічного типу від *alfa*, *beta*, *omega*, що використовується для позначання системи поведінки людей у суспільстві та базується на дослідженні такої у тварин, що знову ж таки підтверджує неформальність такого використання.

Особливу увагу було приділено словам, що утворилися під час пандемії коронавірусу і конкретно тій величезній кількості слів утворених словотвором безпосередньо від слова *corona*. Серед прикладів: *coronaphobia*, *coronacrazy*, *coronapanic*, *coronacoaster*, *coronatar*, *coronapocalypse*, *coronageddon*, *coronahead*, *coronaspriracy*, *coronaslapped*, *coronaship* та ін. А також словам утворенню яких коронавірус сприяв, як приклад термін *zombombing* або *doomscrolling*. Аналіз яких підтвердив той вплив, що вказуються на лексичний склад мови слова утворені у віртуальному дискурсі.

Отже в ході аналізу конкретних прикладів англійських неологізмів утворених у віртуальному просторі було підтверджено, що найпоширенішим способом утворення є словоскладання, при цьому можна виділити основні тенденції формування неологізмів де особливе місце займають сфери інформаційних технологій та економіки через свою загальну актуальність. При цьому також підтверджується динамічна природа неологізмів і відзначається, що особливості їхньої формації сприяють їхньому швидкому розповсюджені, що встановлює характер цих новоутворень як таких, що увійдуть в лексику англійської мови і таким чином будуть вказувати на неї свій вплив. Враховуючи розглянуті конкретні приклади неологізмів з соціальних мереж, можна спостерігати часто низьку вмотивованість нових слів з низькою практичною користю від

їхнього використання, що ставить під сумнів якісні характеристики впливу цих слів на мову, проте безперечно вони забарвлюють її та роблять більш різноманітною.

Відзначається, що простір для подальших досліджень неологізмів в інтернеті є практично безмежними, особливо враховуючи останні тенденції розвитку технологій у сферах штучного інтелекту, а також особливість часу в який людство змушене все активніше використовувати інформаційні технології в усіх сферах свого життя.

1. Міщинська І. Аббревіатури та акроніми в економічному та бізнес-дискурсі : Філологічний дискурс, випуск 7, 2018. С. 221-227
2. Сергєєва О., Провозьон В. Неологізми у соціальних мережах та способи їх утворення : Актуальні проблеми філології та перекладознавства, 2021 – С. 127-130
3. Suler J. The Online Disinhibition Effect : Cyberpsychology & Behavior. Volume 7, Number 3, 2004. P. 321-326

## **ВІЙНА В УКРАЇНІ: ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ**

*Шимон Я. І.*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Баранова С. В.  
Сумський державний університет*

Війна в Україні змінила не лише життя українців, а й мову мас-медіа. Те, що раніше було неприйнятним, наразі стало допустимим, з'явилася велика кількість неологізмів та слів з яскравими емоційно-забарвленими відтінками зі стилістичної точки зору. Питання війни в Україні наразі є провідною та важливою темою для усіх засобів масової інформації як в Україні, так і за її межами. Актуальність теми дослідження саме й обумовлена підвищеною увагою усього суспільства до теми війни в Україні.

Медійний дискурс з точки зору особливостей мови газетних видань ставав предметом дослідження багатьох українських мовознавців: О. Пономаріва, О. Сербенської, О. Стишова, Л. Масенко, А. Васильєва, Н. Линник та інших; питання культури теле- та радіоефіру розглянуто в дослідженні мовознавця І. Заліпської, стилістичні особливості україномовного контенту блогів мережі